

纽马克语义翻译和交际翻译视角下习语的翻译

—以《骆驼祥子》两英译本为例

**Translation of the Idioms from the Perspective of
Newmark's Semantic Translation and Communicative
Translation —Taking the Two English Versions of
"Rickshaw Boy" as an Example**

Acknowledgements

I would like to express my heart-felt gratitude to my respectable and experienced tutor XXX. Without her patient guidance and practical advice, I would not finish my thesis smoothly. I also need to acknowledge my friends for their useful suggestions and precious inspirations. Additionally, my sincere gratitude goes to my school for its various and adequate materials that are the foundation of my paper. Finally, I must thank my parents for their selfless love and support with which I have a happy and unforgettable life in my university.

**Translation of the Idioms from the Perspective of Newmark's
Semantic Translation and Communicative Translation —
Taking the two English versions of "*Rickshaw Boy*" as an example**

Abstract

Idioms, as an important form of expression of language, have both human commonalities and similarities, as well as national uniqueness. For the translator, it is a great challenge to employ the proper methods to translate idioms so that the target language readers can accept the translation. As one of Lao She's most prestigious novels, *Luotuo Xiangzi* contains many idioms. In order to provide a new perspective for the translation of idioms in Chinese classical literary works, and to facilitate the exchange of literature and culture between China and foreign countries, this paper compares the translation methods of the idioms in the two English versions of *Luotuo Xiangzi* from the perspective of Newmark's semantic translation and communicative translation. The selected translations are taken from *Rickshaw Boy* translated by Evan King and *Camel Xiangzi* translated by Shi Xiaojing's. In conclusion, it is feasible to use Newmark's semantic translation and communicative translation methods to translate idioms.

Key Words

Rickshaw Boy, Semantic Translation, Communicative Translation, Idiom

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/575221212033012011>